

*(The Raven)*

Egyszer egy bús éjféltájon, nem jött álom, s eltűnődtem  
Elfeledett furcsa tanról fáradtan elernyedve,  
És miközben bóbiskoltam, motoszkált valami halkán,  
Egy finoman kopogtató, kocog ajtómon egyre,  
„Éji látogató,” súgtam, „ajtómon van a keze –  
Csak ez van, más semmi se.”

Ah, egészen jól emlékszem, ez volt sivár decemberben,  
Minden egyes hunyt parázs a padlón árnya szelleme.  
Akartam, hogy reggel legyen, mert őt hiába keresem,  
Így könyvem végén nőtt a búm – búm a meghalt Lenóra –  
Ritka ragyogó hajadon, angyal nevén Lenóra –  
Névtelen itt örökre.

És lágyan bús homályözön susog minden rőt függönyön,  
Izgatottan felrettentem, sosem volt ez azelőtt;  
Hogy most szívem gyorsan dobog, ismét a félelmem forog:  
„Mert valami látogató könyörög az ajtómban –  
Mert egy késett látogató esdekel az ajtómban –  
Így van ez, és semmi több.”

Mostan erős lélek árban; már nem haboztam hosszasan,  
„Uram” szóltam „vagy Asszonyom, bocsánatát akarom;  
De tény, én voltam tétova, akkor jött ön kocogtatva,  
És könnyedén kocogtatta, kocogtatta az ajtóm,  
Nem volt biztos, hogy jól hallom” – de az ajtót kitárom; –  
S semmit, csak az éjt látom.

Mélyen a homályba néztem csodálkozva hosszán, féltem,  
Kétkedve így álmodni nem mert halandó előtte,  
De a csöndön töretlenül jelképesen nyugalom ül,  
És egyetlen szó sem hangzik, csak suttogás „Lenóra!”

Én súgtam ezt, és egy visszhang visszasúgta „Lenóre!”–  
Csupán ez, több semmi se.

A szobámba visszamentem, lángban állt az egész lelkem,  
Hamarosan újból hallom, kezdődik a kopogás.  
„Biztos” szóltam „biztosan kint az ablakom rácsa koppan:  
Lássuk tehát, mi merre van, mert ez titokfeltárás –  
Csitt, szívem egy pillanatra, mert ez rejtélykutatás –  
Hisz ez a szél, semmi más.

A redőnyöm fölrántottam, mikor szárnycsapást hallottam,  
Hát belép egy díszes holló, régi jámbor idők szentje,  
Tiszteletteljesen lépett; körbe járt, de rám se nézett;  
Lord vagy úrhölgy, látni arcán; ajtóm fölé röppenve –  
Gubbaszt Pallas mellszobromon, ajtóm fölé röpülve –  
Gubbaszt és más semmi se.

Most a madár ében tolla fakaszt engem bús mosolyra,  
De a holló méltóságot visel szigorú arcán.  
„Vélem tollát maga vágta, „szóltam”, hogy volt bátorsága?  
Kísérteties vad hollóm, kóboroltál Éjjel partján –  
Mondd el mi az úri neved ott az éji Hadész partján!”  
Szólt a holló, „Sose tán.”

Csodáltam a suta szárnyast, világosan diskurálgat,  
Bár válasza középserű – kicsit untat lényege:  
Ezen nem segíthetünk tény, egyetért, nem élt oly lény,  
Ki valaha szentnek látta, de ha elment az esze –  
A szörnyszárnyast a szobában szobrára fölengedte,  
Ilyen névvel: „Semmi se.”

De a holló ült magába fönt a szobron, s mondogatta,  
Csak ezt a szót hajtogatta, ezt öntötte ki lelke.  
Semmi mást nem fecserészet – egyetlen tolla se rezzent –  
Én csendesen motyogtam: „elszállt sok barát előtte –  
Majd holnap ez is elrepül, ilyent remélek tőle.”

Szólt a madár, „Soha se.”

Törve csöndöm, elképedtem az idevágó beszéden,  
„Kétségtelen,” így szóltam én „kevés a szókészlete,  
Tán kesergő mestere volt, aki kegyetlenül lakolt;  
Ezt motyogta mind gyakrabban, erről szólt bús éneke – ㄣㄣ  
Gyászéneke volt reménye; bánata bús éneke,  
Semmiből a semmi se.”

De a Holló nyugodt bája mindenem megkacagtatta,  
Párnás székre elé ültem, innen látszott a bögye,  
Besüppedtem bársonyomba, és elmerülve magamba  
Képzeletre képzelet jött, feltűnt régi élete –  
Vad, idétlen, ijesztő, bús – régi baljós élete  
Ezt huhogja, „Semmi se.”

Így ülve sejtésbe merülve nem szóltam egy kukkot se,  
Csak a madár tüzes szeme lángolt bele keblembé;  
Soká ültem fenségesen, lassan lehajlott a fejem  
A vánkosom bíborára – s a lengő lámpa fénye,  
Fényviola csíkosan, a párnámon forog körbe,  
S nem áll meg, ah, soha se!

Véltem azért sűrű a lég, mert látatlan füstölő ég,  
S lengén angyalok mennek a rojtos szőnyegen csengve.  
„Szegény ördög”, sírtam okkal, „Isten küldött angyalokkal  
Idő- időt és búfelejtőt emlékedre Lenóra!  
S nagy kortyra, oh, kortyot iszom; felejtlek holt Lenóra!”  
Szólt a Holló „Soha se.”

„Látnok!” – mondtam „Gonoszság ez! – Jós, madár, vagy ördögjelmez! –  
Akárha kísértet küldött, vagy vihar dobott ide,  
Elhagyottan, de elszántan elvarázsolt sivár házban  
Rém kísértet kérdem tőled igazán könyörögve,  
Van-e gyógyír Gileádban? – szólj, kérlek könyörögve!”  
Szólt a Holló, „Semmi se”.

„Látnok!” – szóltam – „Ez gonoszság! Jós, madár, vagy ördögvilág! –  
Hisz egy égbolt hajlik reánk s egy imánk van Istenre –  
Bánat telve kérdi lelkem, szállva messzi Édenkertben,  
Van-e oda szent kapocs, hol angyalként él Lenóra –  
Hol angyalok szép mátkámat úgy nevezik Lenóra.”  
Szólt a Holló, „Soha se.”

„Legyen szavad az elvállás, gonosz madár,” kiáltottam –  
Eredj vissza vihar-éjbe az Alvilág szélére!  
Hazug sötét tollad vigyed, szóljon lelkiismereted!  
Hagyj megtörten magányomba! – menj a szobromról végre!  
Vedd ki csőrödet szívemből s szállj ajtómtól messzire!”  
Szólt a Holló, „Soha se.”

S tán e Holló sosem reppen, ül, csak ül ott rezzenetlen  
Bent a fakó Pallas szobron ajtóm fölött a madár,  
Szemében van sok színlelés, démonsága álmokeltés,  
És a földre árnyát veti ömlő lámpafénysugár,  
És árnylelkem már nem száll el, lebegve a padlón jár,  
Nem röppen el – soha már!

*Fordította: Németh Dezső*